

**RELACIÓ DE TREBALLS FI DE MÀSTERS
DEFENSATS
CURS 2019-2020**

Estudiant: Alcalá, Juan P.

Títol: *La Poètica de l'Heroisme: Com la poesia de Sant Joan de la Creu i George Herbert produeix benestar psicològic*

Tutora: Josep E. Rubio Albarracín

Línia de recerca: Lectura i salut mental; anàlisi poètic i misticisme

Resum:

El nostre propòsit en aquest estudi és indagar el valor psicològic de la lectura de dos poetes del període modern primerenc: el carmelitè descalç sant Joan de la Creu (1542-1591) i l'anglès George Herbert (1593-1633). Aquest argument depèn de la idea que ser exposat al trajecte heroic - l'itinerari de descendir i ascendir - pot ser curatiu. Avaluem les investigacions científiques que exploren la intersecció de la lectura i el benestar mental; ací veiem que l'acte de llegir la literatura és psicològicament beneficiós; específicament, veiem que l'aspecte curatiu d'aquest acte es deu, en part, al sentit de propòsit que la lectura literària li pot concedir a un. Es proposa la idea que la noció de *telos* – és a dir, la idea d'un fi últim per a la vida humana - s'articula un sentit de propòsit profund, i que la literatura més associada amb la noció de *telos* pot ser la més psicològicament curativa. Tant Joan de la Creu com George Herbert, en forjar una visió poètica que participa en l'element místic de la tradició cristiana, han articulat un *telos* sofisticat, tant teològicament com psicològicament, i possiblement curatiu.

Paraules clau: Biblioteràpia, Mitologia de l'Heroi, Misticisme, Sant Joan de la Creu, George Herbert

Estudiant: Arenas Pertusa, Irene

Títol: *Neurolingüística de la demència: un cas d'anàlisi interdisciplinària i discursiu en subjectes amb Alzheimer*

Tutors: Carlos Hernández Sacristán / Miguel Fuster Márquez

Línia de recerca: Lingüística clínica i discurs

Resum:

quest treball estudia amb deteniment el cas de la demència de tipus Alzheimer i com aquesta suposa un impacte a diferents nivells en les persones que la pateixen i a aquelles que estan al seu voltant. Pel que, l'objectiu general del treball és donar més visibilitat a la malaltia de l'Alzheimer i als diferents nivells personals que pot afectar. D'altra banda, també es pretén realitzar un estat de la qüestió, analitzar el dèficit lingüístic de pacients que la pateixen o com es dona la comunicació entre el pacient i la resta de les persones.

Per a això, atés que aquesta patologia és de gran complexitat, és necessari recórrer a la interdisciplinarietat. Es definirà el concepte de neurolingüística, la relació del llenguatge amb el cervell, la demència i l'Alzheimer mitjançant la cerca d'aquests termes en articles situats en diferents bases de dades d'internet.

Els estudis mostren que les persones amb Alzheimer presenten una sèrie de dèficits lingüístics, que afecten en l'abordatge conversacional que duen a terme els cuidadors i/o familiars pel que es proposen una sèrie de teràpies no farmacològiques, entre les quals podem destacar el "Conversation as Care", al costat dels tractaments farmacològics habituals. Finalment, podem concloure que la neurolingüística és una disciplina jove i qüestionada que encara necessita assentar-se en el seu àmbit i que la malaltia de l'Alzheimer continua sent un repte per als investigadors.

Paraules clau: *Alzheimer, demència, neurolingüística, cognició*

Estudiant: Asensi Arriete, Juan Sebastián

Títol: *Rescrivint identitats: el mite de La Llorona a La Llorona de Nephtalí De León, un esperit incapaç de descansar i poesia*

Tutors: Carme Manuel Cuenca / Vicent Cucarella Ramon

Línia de recerca: Literatura nordamericana

Resum:

El treball presentat estudia la reescriptura del mite de La Llorona per part de l'escriptor xicano Nephtalí De León. D'algun temps ençà, les històries populars han servit d'ensenyament i entreteniment a la societat. A la fi del segle XV, Europa va portar les seves llegendes a l'altre costat de l'Atlàntic a noves terres: Amèrica. No obstant això, en arribar van descobrir una realitat fascinant: Aquells "éssers salvatges sense educació" tenien el seu propi inventari de deus, mites i llegendes que contar. En aquest marc cultural, el contacte entre persones i creences va produir noves formes d'entendre la realitat. D'aquesta mescla, una figura notable va sorgir: La Llorona. Un conegut mite a Llatinoamèrica, especialment a Mèxic, La Llorona ha sigut part del rerefons cultural i s'ha estudiat des de diverses perspectives. La investigació revela que esta història és fluida, revisable i és possible estudiar-la des de distints angles. En esta tesi, analitzaré com l'autor xicano Nephtalí De León va prendre la tràgica figura d'este fantasma femení embruixat i va comptar novament la seua història per a donar-li la redempció a una ànima resistent que no descansa. La seua obra té com a objectiu calmar un esperit afligit al mateix temps que advoca pels drets dels xicanos que viuen en la frontera. Esta és una història per a aquells nascuts entre ambdós mons i que busquen el seu lloc. Així, De León reescriu el mite i presenta La Llorona com un missatge d'unió i resistència en les primeres dècades del tercer mil·lenni..

Paraules clau: Mites, La Llorona, Xicano, Estudis Literaris

Estudiant: Candel Lozano, Carlos

Títol: *Estudi lingüístic d'IG XII. Abril 1: 109. Decret en favor de Onosandro*

Tutor: Mikel Labiano Ilundain

Línia de recerca: Història de la llengua grega

Resum:

A partir d'un decret del segle II a.C. en honor d'físic anomenat Onasandro de l'illa de Cos (SEG 41: 680), es farà un estudi lingüístic, filològic i posant atenció al dialecte emprat en aquest i explicant detalladament les formes problemàtiques. El decret té un especial interès per la seua extensió, el seu grau de conservació i la descripció minuciosa de la carrera de Onasandro, així com la del seu mestre, Antípater, que es tractarà i compararà amb epigrames del mateix gènere..

Paraules clau: Epigrafia – Lingüística – *Corpus Hippocraticum* – Koinai – Dialectes grecs.

Estudianta: Cao, Yirui

Títol: *Similituds i diferències de les paraules de color a les cultures xinesa i occidental*

Tutor: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística contrastiva

Resum:

El color és part integral de la vida. Els diferents maneres d'expressar els colors també afecten a les percepcions diferents de la vida que tenen les persones. Les diferències culturals entre la Xina i Occident són enormes, el que porta a que la manera d'expressar els colors no siguin exactament les mateixes. Aquesta investigació se centra en les similituds i diferències de les sis paraules de colors bàsics (vermell, negre, blanc, groc, blau i verd) en les cultures xinesa i occidental. Per a això, es va a realitzar un estudi semàntic d'índole cognitivista amb un enfocament contrastiu, en el qual s'estudiaran diversos significats dels termes de color relacionant-los amb els seus àmbits culturals en llengües d'àmbits culturals diferents, d'una banda, el xinès i per altra banda, dues llengües occidentals (espanyol i anglès). Es exploren les diferències semàntiques culturals de les paraules de color bàsiques a través de l'anàlisi comparativa de les paraules de color en tres llengües (el xinès, l'anglès i l'espanyol), i es estableixen connexions amb el vocabulari, la traducció i l'adquisició d'un segon llenguatge estranger.

Paraules clau: color, semàntica, metàfora, lingüística cognitiva.

Estudianta: Feng, Mei

Títol: *Les oracions condicionals en xinès i espanyol. Estructura, funcionalitat i aspectes pragmàtics*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística contrastiva

Resumen:

Les oracions condicionals són una necessitat comunicativa en qualsevol idioma, donades les nombroses funcionalitats que posseeixen. No només a nivell sintàctic o semàntic, aspectes que han estat summament abordats pels lingüistes, sinó també a nivell pragmàtic, cosa que creiem que està escasament analitzada a fons i d'una manera clara als manuals d'ensenyament corresponents, amb la finalitat de que puga ser entesa pels aprenents de la llengua, i més concretament per aquells que estudien una llengua estrangera.

Ens proposem amb aquesta investigació fer una aportació en aquest terreny en referència a les llengües xinesa i espanyola, les quals, donada la seva llunyania no només geogràfica, sinó també gramatical, comporten grans discrepàncies en la seva formació, si bé, també evidents semblances en el seu aspecte pragmàtic. La importància del mode i del temps verbal en espanyol és, en xinès, intranscendent, ja que els seus verbs no contempen els recursos propis de les conjugacions, la qual cosa és l'origen principal de les seves diferències. Però la necessitat d'establir condicions i hipòtesis amb els seus múltiples graus d'aplicació i propòsits en tots dos idiomes, donen lloc a les semblances que hi ha entre elles. Un recorregut pels seus aspectes teòrics, i tot seguit pels manuals didàctics tant en xinès com en espanyol, donaran peu a fer valoracions sobre aquest important tipus d'oracions, i en base a elles, una proposta de millora.

Paraules clau: Oracions condicionals, pragmàtica, manuals d'ensenyament de la llengua, xinès i espanyol.

Estudianta: Feracín Sotres, Pamela

Títol: *La construcció de gènere en la novel·la A thousand Splendid Suns*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línia de recerca: Estudis de gènere

Resum:

En el present treball s'analitza la novel·la *A thousand splendid suns* de l'autor Khaled Hosseini a partir de la Nova literatura universal i la Construcció de gènere aplicada a les dones, més precis, a les dues protagonistes de la novel·la. S'ha triat el marc teòric de la Nova literatura universal perquè no es tracta d'una novel·la que es puga encasellar en una literatura nacional concreta. A més, l'objectiu dins del marc teòric de la Construcció de gènere no és analitzar a cada personatge a partir de la seua psicologia i fisiologia, sinó mostrar el rol que adapten aquestes dues dones dins d'una societat determinada; en el context de la novel·la i en una societat de l'Orient Pròxim —concretament l'Afganistan—. La conseqüència desitjada de tota la investigació conjunta és que al lector de la novel·la *A thousand splendid suns* i d'aquest treball final de màster se li oferisca una major comprensió cap a costums aliens, nous punts de vistes en diferents temes recurrents —com pot ser el feminisme, la migració, les races diferents—; en conclusió, un acostament cultural i, a més, involucrar un estudi literari que pretén adaptar-se als temps del segle XXI.

Paraules clau: gènere, feminisme, migració, Orient Pròxim, Khaled Hosseini

Estudiant: Guo, Jiachen

Títol: *Problemes lingüístics en la traducció de poesia clàssica xinesa a l'espanyol*

Tutor: Hang Ferrer Mora

Línia de recerca: Traducció de poesia clàssica xinesa; traducció i lingüística

Resum:

La poesia és la representant de la literatura xinesa i l'essència de la llengua xinesa. La traducció de poesia clàssica xinesa és més difícil que la traducció d'altres tipus literaris. La metàfora i l'ambigüitat personal són les dues prioritats de la poesia i juguen un paper molt important en la creació de la poesia. La traducció de la metàfora i la reproducció de la persona gramatical són els dos treballs claus i més difícils.

El present treball analitzarà els problemes lingüístics com ara les metàfores i l'ambigüitat de la persona gramatical en el discurs de la traducció de poesia escrita en llengua xinesa a l'espanyol. Els analitzaré amb exemples i assenyalaré les seues traduccions corresponents en espanyol i intentaré buscar les solucions possibles respectives.

Paraules clau: poesia; traducció; lingüística; metàfora; ambigüitat en la persona

Estudiant: Hu, Huanhuan

Títol: *Estudi cognitiu de 𠂇 (kǒu) / boca en xinès i espanyol: metàfores i metonímies*

Tutore: Andreu Sentí Pons / Jesús Jiménez Martínez

Línia de recerca: Semàntica cognitiva, lexicologia

Resum:

La metàfora conceptual i la metonímia conceptual són dos models teòrics importants en l'àmbit de la semàntica cognitiva des dels estudis de Lakoff & Johnson (1980) i Kövecses & Radden (1998). És útil usar aquests mecanismes cognitius per a comprendre l'extensió i el desenvolupament de la semàntica dels mots. A més, la creació del significat està estretament relacionat amb la interrelació entre el cos humà i el món, la qual cosa proporciona part de la base fonamental per al llenguatge que usem (*corporeïtzació*). En lingüística, hi ha molts treballs sobre la metonímia i la metàfora de les paraules de les parts del cos, però no hi ha gaires estudis contrastius entre diferents idiomes, sobretot, entre espanyol i xinès. Aquest treball utilitza la teoria de la metàfora conceptual i la metonímia conceptual, aplica mètodes comparatius i l'anàlisi qualitativa per a estudiar una paraula extremament polisèmica d'una part del cos 𠂇(kǒu)/boca, en xinès i espanyol, amb la finalitat de revelar les similituds i les diferències de l'extensió semàntica i dels pensaments cognitius entre els dos idiomes. Els resultats mostren que l'espanyol i el xinès tenen més similituds que disparitats en les metàfores i metonímies de la paraula *boca*. Respecte a les metàfores, les que es basen en la forma de *boca* en xinès són més abundants que les usades en espanyol, i quant a la metonímia, l'ús metonímic de l'espanyol en la relació de la part i del tot és més prominent que el del xinès.

Paraules clau: semàntica cognitiva, lingüística contrastiva, metàfora, metonímia, 𠂇(kǒu)/boca

Estudianta: Jiang, Xinyan

Títol: *Les paraules culturals en la traducció del xinès a l'espanyol de la novel·la Rana de Mo Yan*

Tutoras: Ana Giménez Calpe / Ingrid García Wistädt

Línia de recerca: Traducció comparada

Resum:

En la nostra investigació ens hem proposat analitzar la importància de la traducció literària, ja que ens permet donar a conèixer diferents obres literàries en contextos culturals diferents. Gràcies a la traducció literària és que podem dir que hui en dia podem gaudir d'una quantitat d'obres que van ser escrites en llengües que desconexim i que, no obstant això, gràcies a les traduccions, hui podem conèixer el seu significat i el seu missatge.

En la primera part del treball hem explicat la metodologia empleada i hem concretat l'objecte de la nostra investigació. En el segon punt hem desenvolupat de forma teòrica alguns conceptes bàsics per a comprendre amb exactitud conceptes com la traducció literària, les tècniques de traducció més empleades o la particularitat que suposa traduir paraules de caràcter marcadament cultural.

En el capítol tercer s'analitzen les tècniques adoptades per Yifan Li per a traduir a l'espanyol les paraules culturals xineses que apareixen en la novel·la *Rana* de Mo Yan. Estes paraules es classifiquen en cinc gèneres – folklore, relacions de parentesc, al·lusions literàries i històriques, referències mitològiques i connotacions culturals de la natura – que, constitueixen les diferents seccions del capítol.

El capítol quart del present treball està dedicat a l'anàlisi dels problemes de traducció trobats en la versió espanyola de la novel·la *Rana*. En concret, s'analitzen els problemes relacionats amb la traducció de paraules culturals i es proposen solucions als mateixos.

Paraules clau: cultura, paraules culturals, traducció literària, traducció contrastiva, *Rana*, Mo Yan.

Estudianta: Khliebnikova, Alina

Títol: *Idiomaticidad, metàfora i codificació: el llenguatge esportiu com a espai generador de fraseologia*

Tutors: Amparo Ricós Vidal / Santiago Vicente Llavata

Línia de recerca: Fraseologia espanyola; fraseologia i fraseografia històriques

Resum:

L'estudi de la Fraseologia ha experimentat un desenvolupament espectacular en les darreres tres dècades, al temps que l'atenció als llenguatges d'especialitat i, en especial, al llenguatge esportiu també s'ha vist afavorida des d'una concepció del fet lingüístic ancorat en l'ús social. Partint d'aquesta sèrie de constatacions teòriques, l'objectiu d'aquesta investigació consisteix a extraure de diferents publicacions periòdiques un conjunt limitat d'unitats fraseològiques pròpies del llenguatge esportiu analitzar tant les seves propietats gramaticals i semàntiques com la seva trajectòria històrica a través de la informació cronològica que ens ofereixen els corpus digitals i la lexicografia històrica. Com a resultat global, es destaca la creativitat lingüística que exhibeix el llenguatge esportiu a l'hora de forjar noves unitats fraseològiques, i com aquestes tenen continuïtat en l'ús general de l'espanyol actual..

Paraules clau: fraseologia espanyola, fraseologia i fraseografia històriques, institucionalització, llenguatge d'especialitat, llenguatge esportiu.

Estudianta: Miquel Brecia, Lara

Títol: *Anàlisi contrastada de les adaptacions per a nens i joves de la branca II del Roman de Renart*

Tutora: Evelio Miñano Martínez

Línia de recerca: Literatura comparada

Resum:

Per a aquest projecte, hem escollit el *Roman de Renart* i deu adaptacions d'aquesta obra dedicades a un públic infantil i jove, concretament adaptacions publicades entre 1920 i 2016 que indiquen que estan enfocades a un públic entre 9 i 12 anys.

Ens hem proposat fer una comparació de la *branche II* de *l'Roman de Renart* medieval i aquestes adaptacions. Aquestes històries seran les protagonistes d'aquest treball comparatiu. Abans de començar amb l'anàlisi de les obres, cal una investigació sobre els orígens de *l'Roman de Renart*, el seu context històric i cultural, els temes que tracta i sobre els estudis literaris realitzats sobre la *branche II*, a l'igual que una introducció a la literatura infantil i juvenil, la seva història particular i les seves característiques literàries, tant des del punt de vista lingüístic com des del punt de vista editorial. També cal abordar la traducció de el francès antic a un francès comprensible per als joves. Un cop tots aquests camps siguin estudiats, podrem passar a una anàlisi dels elements paratextuals de el lèxic, de la llengua, de l'acció, dels personatges trobats en les adaptacions, de les seves similituds i diferències amb l'obra original i compararem el missatge tractat en cada adaptació comparant-lo amb el missatge original de *l'Roman de Renart* medieval.

Un cop arribem a la conclusió, intentarem respondre a la pregunta de si les adaptacions escollides per a aquest treball mereixen mantenir el títol de *Roman de Renart* o no.

Palabras clave: *Roman de Renart*, adaptació, traducció, literatura infantil i juvenil, Edat Mitjana.

Estudianta: Navarro Durán, María

Títol: *Tanztheater: El llegat de Pina Bausch en l'escena contemporània*

Tutora: Ana R. Calero Valera

Línia de recerca: Estudis teatrals

Resum:

La dansa-teatre de Pina Bausch, considerada com la precursora d'aquesta, ha deixat una gran empremta en la creació actual sent, doncs, una figura de gran reconeixement en l'esfera internacional de la dansa. El seu llegat està present en moltes de les obres que hui dia es posen en escena, i la dansa contemporània, a fi d'experimentar i renovar les seues propostes, s'ha constituït com un producte híbrid, lluny de poder ser, en moltes ocasions, clarament definible. És per això que, sent la dansa-teatre de Pina Bausch el fil conductor d'aquest estudi, es proposa una anàlisi de dues creadores contemporànies, Sol Picó i Carmen Werner, per a determinar fins a quin punt i de quina manera ha influenciat l'estil de Pina Bausch en l'escena contemporània actual.

Paraules clau: dansa-teatre, Pina Bausch, dansa contemporània, cos, híbridesa.

Estudianta: Ortega Gonzales, Janeth

Títol: *Estudi contrastiu de Fraseologia històrica dialectal en correspondència privada a Amèrica dels segles XVI i XVII*

Tutors: Amparo Ricós Vidal / Santiago Vicente Llavata

Línia de recerca: Fraseologia històrica i dialectal

Resumen:

En els últims temps, l'estudi històric de la Fraseologia ha cobrat un impuls important al mateix temps que l'atenció a gèneres textuais alternatius al discurs literari també s'ha vist incrementat en multitud de treballs recents. Partint d'aquests pressupostos teòrics, l'objectiu principal d'aquest treball consisteix a identificar i comparar la fraseologia representada en la correspondència privada del segle XVI. Per a això s'ha seleccionat un corpus representatiu de documents lingüístics de diferents àrees dialectals de l'espanyol: cartes privades de parlants andalusos residents a Amèrica localitzades en el segle XVI; específicament en la Nova Espanya. Com a objectiu principal d'investigació, pretenem oferir un catàleg descriptiu de combinacions fraseològiques registrades en la documentació textual esmentada, amb la finalitat de verificar si aquest conjunt d'unitats tenen continuïtat en la norma panhispànica de l'espanyol actual.

Paraules clau: unitats fraseològiques, segle XVI, espanyol d'Amèrica, fraseologia històrica, correspondència privada.

Estudiant: Pan, He

Títol: *El matrimoni a l'Anglaterra de segle XIX a Orgull i Prejudici de Jane Austen*

Tutores: Ana Giménez Calpe / Brigitte Jirku

Línia de recerca: Literatura anglesa

Resum:

Les novel·les de Jean Austen han aconseguit una gran repercussió des que les va escriure la seva autora. L'amor i el matrimoni són els temes principals de totes les seves obres. Concretament, moltes d'elles giren al voltant d'una qüestió: com buscar un home adequat per al matrimoni. Com a escriptora realista que és, les seves obres realment reflecteixen la vida d'unes dones condicionades per la història social, la realitat econòmica i l'estatus social. Com escriptora que s'enfoca en l'amor i el matrimoni, Austen descriu diferents tipus de matrimoni i proposa la seva pròpia visió de el matrimoni en les seves obres. Els quatre tipus de matrimoni en la novel·la *Orgull i Prejudici* varien en funció amb la relació amb els diners. Els diners són el motiu principal perquè les dones es casin en aquesta època. Austen va expressar plenament la seva pròpia visió de el matrimoni: la propietat, el llinatge i l'amor han de combinar-se per construir un matrimoni feliç. Els tres factors són essencials. El matrimoni per diners està malament, però el matrimoni sense diners també és imprudent; el matrimoni no es pot desvincular d'aspectes com la propietat i el llinatge. El concepte de matrimoni d'Austen emfatitza l'amor i les condicions econòmiques, però l'amor juga un paper important. Això és de gran importància en l'obra d'Austen..

Paraules clau: Austen, matrimoni, amor, època victoriana,

Estudianta: Sánchez Colomer, Sandra

Títol: *Una revisió de la vida de Saartjie Baartman: La Venus de Suzan-Lori Parks*

Tutors: Ana Fernández-Caparrós / Ignacio Ramos Gay

Línia de recerca: Literatura nordamericana, teatre

Resum:

En aquest treball de final de màster s'examina la metodologia que utilitza Suzan-Lori Parks en la seua obra *Venus* (1997) per a reconfigurar l'història de Saartjie "Sarah" Baartman, més coneguda com la Venus Hotentote i, amb açò, explorar els mecanismes d'exploació i exhibició dels cossos propiciats pel colonialisme per a reconstruir y tal volta revertir o subvertir-los. L'autora fa un ús innovador i transgressor de l'escriptura per a aconseguir la revisió de la vida d'aquesta dona. En l'anàlisi s'estudiarà com la dramaturga utilitza diferents disposicions tipogràfiques del text teatral, com poden ser l'ús d'espais en blanc, la puntuació que fa i la separació aleatòria dels diàlegs, per a construir significat. A més, Parks crea diversos recursos que l'ajuden en la tasca de reconfiguració que du a terme en la seua obra: el "Rep&Rev" (repetició i revisió), el "spell" i el "rest". D'aquesta manera, no sols el contingut, sinó també la forma en la que presenta l'obra en format imprès serà de gran importància en el següent treball. L'anàlisi es centra majoritàriament en l'estudi de tres moments que es consideren clau en la vida d'aquesta dona per la repercussió que van tindre en ella: la seua arribada a Anglaterra, el juí que es va realitzar per a acabar amb les seues exhibicions i la relació que va tindre amb el món de la ciència i el metge francès George Cuvier. A part d'açò, també es comentarà l'obra en tres actes titulada *For the Love of the Venus*, "obra dins de l'obra" que Parks inclou dins de *Venus*. I, finalment, es descriuran altres aspectes formals com son els títols de les escenes i la distribució dels papers entre els actors i les actrius de l'obra. En definitiva, com la distribució dels papers de l'obra i aquestes eleccions reflexen el desig de Parks de donar veu no sols a una Baartman silenciada, sinó també a tota la comunitat africana la història de la qual ha sigut ignorada repetidament.

Paraules clau: Suzan-Lori Parks, Saartjie Baartman, Venus Hotentote, Venus, reconfiguració, raça.

Estudianta: Shuai, Wanting

Títol: *Literatura de viatges entre la Xina i Espanya: Sanmao i els seus viatges a Espanya*

Tutora: Ingrid García Wistädt

Línia de recerca: Estudis literaris

Resum:

El present estudi explora els contactes culturals entre Espanya i la Xina en el camp de la literatura de viatges. En particular, es concentra en els viatges a la península ibèrica de Sanmao, l'escriptora més representativa de la literatura de viatges a la Xina actual. El treball comença amb una breu aproximació a la literatura xinesa de viatges, des de la Antigüedad fins al present. A continuació, s'investiga en ordre cronològic els viatges més importants registrats entre els dos països en els llibres de viatges. Sanmao, la imatge i retrat d'Espanya són els més coneguts en el món de les lletres xineses, és l'autora principal de el present estudi. Quan ens acostem a la vida d'aquesta autora, tan estretament lligada a Espanya, al costat de l'anàlisi de les seves obres, podem conèixer a el mateix temps la imatge de el país europeu que ha conquistat a una generació de joves xinesos. Finalment, el treball es tanca amb un breu estudi sobre el valor cultural i turístic que els llibres de Sanmao puguin seguir tenint en l'actualitat a través d'introduir dos casos.

Paraules clau: literatura de viatges, Xina, Espanya, Sanmao, viatges entre la Xina i Espanya.

Estudianta: Sun, Lixin

Títol: *Anàlisi del neologisme xinès i espanyol i estratègies per a l'ensenyament del neologisme xinès*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística contrastiva

Resum:

Amb el progrés continu de la ciència i la tecnologia, el desenvolupament social també s'ha accelerat. Els intercanvis internacionals són cada vegada més a prop. Els contactes lingüístics i culturals han assolit una amplitud i profunditat sense precedents. Cada vegada hi ha més paraules noves que comencen a entrar a la vida social. Conèixer les regles de desenvolupament del neologisme ens ajuda a entendre la llengua correctament, a utilitzar-la i a adoptar normes lingüístiques adequades. Aquest treball pretén introduir el neologisme i analitzar el neologisme en xinès i espanyol des de la seva formació i tipologia. El llenguatge pot reflectir directament els canvis en la nostra vida social, és a dir, a partir de l'anàlisi del llenguatge, podem aprendre el procés de desenvolupament de la vida social. A més, com que el neologisme s'ha convertit en una part important del xinès modern, en l'ensenyament del xinès com a llengua estrangera, si ignoreu l'ensenyament del neologisme, provocarà dificultats per a la comunicació diària dels estudiants espanyols que aprenen xinès, i també farà que la llengua que aprenen els estudiants espanyols fora del contacte amb la societat. Per tant, és particularment important tractar la relació amb el vocabulari xinès modern i aplicar l'ensenyament del neologisme a l'ensenyament del xinès com a llengua estrangera.

Paraules clau: neologisme, neologia, xinès, castellà, ensenyament.

Estudianta: Wang, Luoxin

Títol: *Anàlisi comparativa de fonètica xinesa i espanyola i estratègies per al seu ensenyament*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística contrastiva

Resum:

El xinès pertany a la família de llengües sinó-tibetanes, mentre que l'espanyol pertany a la família de les llengües romàniques, per la qual cosa hi ha notables diferències entre els dos idiomes, diferències que també es reflecteixen pel que fa al seu sistema fonètic. L'aprenentatge de qualsevol idioma necessita una adequada captació del seu sistema fonètic, i el xinès no és una excepció. Donades les seves característiques, en el procés d'ensenyament de la llengua xinesa, especialment en el cas dels estudiants estrangers, la fonètica ocupa una part fonamental que ha de ser impartida en la primera etapa per a possibilitar un avanç adequat a la resta de les disciplines lingüístiques. A l'igual que els procedents d'altres països, els estudiants espanyols sovint cometten errors a l'abordar l'aprenentatge de l'xinès, errors que poden considerar-se comuns i ineludibles, i que ocorren amb freqüència en l'etapa primària dels estudis de l'idioma xinès. És per aquesta raó que el present article pren als estudiants d'espanyol d'aquest nivell com a objecte de l'enquesta, en la qual es proposa un qüestionari referit a les regles d'aprenentatge de les vocals, les consonants i els tons. També s'inclouen altres punts claus que puguin suposar una dificultat en el procés d'aprenentatge, i en base als resultats de l'enquesta, s'ordenen i resumeixen els errors comesos a l'aprendre el sistema fonètic xinès.

Aquest treball consta de cinc capítols, que prenent com a base la teoria de la lingüística contrastiva i la teoria d'anàlisi d'errors, investiga i aplica els resultats comparatius entre el sistema fonètic xinès i espanyol. Mitjançant el resum de les característiques de les dues fonètiques, es proposen alguns suggeriments per a una millora de l'ensenyament a estudiants espanyols, de manera que el procés d'aprenentatge d'aquesta branca de la lingüística resulti el més senzill i eficaç possible. La comprensió de la fonètica és sens dubte una eina de gran utilitat per avançar posteriorment en l'estudi de el xinès com a llengua estrangera.

Paraules clau: lingüística contrastiva, fonètica, fonologia, xinès, espanyol.

Estudianta: Wang, Manshu

Títol: American Born Chinese i Gazpacho Agridulce: Una anàlisi comparativa de la identitat dels joves de la diàspora xinesa a la literatura nord-americana i espanyola

Tutora: Ana María Brigído Corachán

Línia de recerca: Literatura comparada, etnicidad i literatura, multiculturalisme i estudis postcolonials

Resum:

La immigració xinesa als països occidentals és un fenomen cada vegada més freqüent, arribant tant als EUA com a Espanya i amb el temps, sorgeix una gran quantitat d'obres literàries sobre aquestes diàspores xineses en els països destinataris. Entre totes les generacions d'immigrants, la segona generació de la diàspora xinesa experimenta una crisi d'identitat molt forta basada en la pressió per mantenir la cultura ancestral mentre pateixen un procés d'aculturació per part del país d'acollida. Aquesta tensió es fa més evident durant l'adolescència.

En aquest TFM ens centrarem en comparar les diferències i les semblances que es produeixen en la construcció de la identitat ètnica juvenil de la segona generació de la diàspora xinesa tant als Estats Units com a Espanya basant-nos en dues novel·les que representen aquests processos, conflictes culturals i canvis. *American Born Chinese* és una novel·la gràfica que pertany al gènere *Bildungsroman*. Escrita per Gene Luen Yang el 2006, explica la història de maduració personal de la protagonista adolescent Jin Wang i les seves dificultats per sentir-se integrat en el seu institut nord-americà. *Gazpacho Agridulce* és una novel·la gràfica d'estil autobiogràfic, escrita per Quan Zhou Wu, en la qual es relata les vivències adolescents d'aquesta autora a Espanya des d'un enfocament familiar.

Analitzarem tres aspectes concrets dins de la construcció identitària ètnica dels protagonistes de les dues obres: el racisme i els estereotips que han patit en la societat d'acollida; la crisi d'identitat que han experimentat els protagonistes en el procés de maduració adolescent i la reconciliació que assumeixen finalment amb la seva herència ancestral.

La metodologia emprada combina els estudis culturals, la teoria postcolonial i de la diàspora i l'anàlisi de les novel·les tenint en compte els contextos històrics i socials que les emmarquen. Hem partit en la nostra anàlisi de la hipòtesi que els joves de la segona generació de la diàspora xinesa són capaços, a la fi, de construir-se una identitat híbrida que conjuga l'educació tradicional xinesa amb l'aculturació occidental. A aquest fi hem analitzat la vida de joves que han crescut en contextos socials diferenciats com els que proporciona EUA i Espanya, però que malgrat les diferències a l'hora d'integrar-se a la comunitat d'acollida, observem que han aconseguit per diferents vies l'objectiu que perseguien. Després d'examinar les dues obres, arribem a la conclusió que les dues novel·les evidencien que tot i el desig de pertinença i integració en la nova cultura, els protagonistes són capaços d'incorporar elements de la seva herència cultural familiar a través de diferents mecanismes per construir una nova identitat bicultural. Passa igual en el consum ètnic i la reconciliació amb la cultura heretada en els protagonistes de les dues novel·les. D'una banda, a *American Born Chinese*, la construcció de la nova identitat es realitza a través de les estratègies de la incorporació de la filosofia transmesa de la novel·la mitològica xinesa *Viatge a l'Oest* i la reconciliació amb l'aparença asiàtica heretada; per altra banda, en *Gazpacho Agridulce*, el procés de la construcció identitària es distingeix per una experiència i competència multicultural, revela una tendència més cosmopolita potser influïda per la mobilitat de la Unió Europea..

Paraules clau: *American Born Chinese*, *Gazpacho Agridulce*, literatura de la diàspora, novel·la gràfica, novel·la de creixement, transformació de la identitat, cosmopolitisme.

Estudiant: Wang, Qingyan

Títol: *Comparació d'imatges femenines en les obres teatrals La casa de Bernarda Alba, de Federico García Lorca, i Maria Rosa, d'Àngel Guimerà*

Tutor: Rafael Roca Ricart

Línia de recerca: Literatura contemporània comparada

Resum:

En realitat, el paper que exercixen les dones en l'actualitat s'ha convertit cada dia més transcendental, tant en la vida social, com en les relacions dins de la família. La posició de les dones ha anat ascendint al llarg de la història. Des de l'època en què el domini dels hòmens ocupa la posició primordial de la vida social, la lluita contra la dominació masclista de les dones ha iniciat el seu camí. Fins a l'actualitat, encara hi ha alguns problemes relatius a la desigualtat de gènere, com a conseqüència tant de la història d'una determinada època, com de la consciència antiquada que s'ha format degut a les limitacions de la cultura. Amb aquest TFM pretenc il·lustrar les distintes imatges femenines que existeixen en les obres teatrals de Federico García Lorca i Àngel Guimerà, investigant la situació en què es troben sota la dominació dels hòmens, i comparar els personatges femenins que sobreviuen en les èpoques difícils tant de l'obra *La casa de Bernarda Alba*, com de l'obra *Maria Rosa*, amb el fi principal de dur a terme la comparació de característiques de les dones que vivien sota el domini masclista en distints contextos socials i històrics, investigant com vivien les dones davall el domini d'aquella societat i com desenrotllaven les característiques específiques i grotesques, a través de les teories de la dialèctica del sexe de Shulamith i de la posició de les dones com una classe social de Delphy..

Paraules clau: feminisme, Lorca, *La casa de Bernarda Alba*, Guimerà, *María-Rosa*.

Estudiant: Xu, Fananli

Títol: *Xina a la ploma de Jorge Luis Borges*

Tutor: Vicent J. Escartí i Soriano

Línia de recerca: Literatura contemporània comparada

Resum:

Jorge Luis Borges (1899-1986) va ser un mestre literari del segle XX. El seu hàbit de lectura va provocar en ell fascinació i curiositat sobre la Xina. Així, encara que mai la va visitar, els elements d'aquest imperi oriental apareixen amb freqüència als seus contes. L'objectiu principal d'aquest treball és analitzar el significat profund i les característiques dels factors xinesos a les obres de l'autor argentí. Per a això, es durà a terme un anàlisi de la influència de la cultura tradicional xinesa a l'escriptor i les diferències en la descripció de la Xina entre Kafka i Borges al context de l'orientalisme.

Paraules clau: Jorge Luis Borges, la Xina, literatura, orientalisme.

Estudiant: Ye, Anqi

Títol: *Les figures femenines en les obres de Yasunari Kawabata i de Higashino Keigo*

Tutor: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Literatura contemporània comparada

Resum:

El propòsit del present treball és parlar la figura de les dones en obres dels dos autors, Yasunari Kawabata i Keigo Higashino. Ells són dos escriptors japonesos importants, encara que no viuen en la mateixa època, després de llegir les seues obres, es pot trobar que les imatges femenines han creat són vívides i tenen un significat molt típic. A causa de la diferent experiència i l'època, quant a la descripció de la figura femenina, Kawabata i Keigo tenen diferents idees. Podem observar que en l'obra de Kawabata, les figures femenines són suaus, innocents i tràgiques, normalment elles són dones joves. I en l'obra de Keigo, les figures femenines són independents, criminals i també tràgiques, elles poden ser xiques o dones.

Segons les dades, hi ha moltes publicacions sobre la investigació de les imatges femenines escrites per estos dos escriptors, però no hi ha molts documents sobre investigació comparativa. Per a comprendre bé les figures femenines i els seus estils d'escriptura, majoritàriament, s'usa l'estudi paral·lel. I este treball és dividit en 8 parts per a analitzar les diferències d'opinió sobre les figures femenines entre les obres de Kawabata i Keigo. Es prendran imatges femenines en les novel·les dels dos escriptors com a objectes d'investigació específics, i es compararà la diferent bellesa, l'amor, la salvació del destí, la mort relacionada i les seues diferents causes estètiques en les seues novel·les.

Paraules clau: figures femenines, amor, salvació, bellesa, mort.

Estudiant: Zhao, Ning

Títol: *Interculturalitat i identitat sinoamericana: el cas de The Joy Luck Club d'Amy Tan*

Tutor: Ignacio Ramos Gay

Línia de recerca: Estudis literaris

Resum:

The Joy Luck Club és la primera novel·la i una de les més representatives novel·les de l'escriptora xinesa-americana Amy Tan. L'obra se centra en quatre famílies d'immigrants xinesos nord-americans a San Francisco que van fundar un club anomenat Club de Joy Luck basant-se en l'experiència pròpia de l'àvia i mare de l'autora. Atès que la cultura xinesa és diferent en comparació amb la dels Estats Units, es pot veure el contingut d'aquesta novel·la és plena de xocs entre la cultura xinesa i nord-americà per les característiques particulars de context, per l'exemple, els conflictes interculturals de les quatre famílies per les diferències de les tradicions, els costums i les creences religioses entre les dues cultures, i fins i tot hi ha alguns conflictes entre generacions de les mares i filles per sostenir diferents valors. D'aquesta manera, el propòsit de la presenta tesi és interpretar i analitzar des de la perspectiva intercultural a la vida dels immigrants que s'acarnissa en l'obra juntament amb els dits conflictes i les causes que produeixen aquests conflictes, també s'intenta a veure com fan els personatges per disminuir els conflictes i la reflexió de la teoria de la comunicació intercultural en aquesta novel·la.

Paraules clau: *The Joy Luck Club*; Amy Tan; interculturalitat; Xina, els Estats Units.

Estudiant: Zheng, Shuming

Títol: *La funció de la poesia de l'Edat d'Or i l'Edat de Plata en l'ensenyament de l'espanyol a la Xina*

Tutors: Teresa Ferrer Valls / Josefa Badía Herrera

Línia de recerca: Literatura espanyola i ensenyament de llengües

Resum:

Aquest treball es dedica a revisar sistemàticament les antologies de poemes de Lope de Vega i Federico García Lorca en la seua traducció al xinés, i a fer una anàlisi comparativa sobre els poemes seleccionats infantojuvenils en art menor de tots dos autors, prestant particular atenció als romanços per a millorar la comprensió i interpretació de la poesia espanyola en els alumnes xinesos. Amb l'anàlisi crítica de la poesia infantojuvenil, es descobreixen característiques molt interessants de la poesia en art menor: els jocs rítmics i la influència de la literatura popular i tradicional de l'Edat mitjana. Per exemple, es troba l'ús dels elements rítmics de diferents formes com el vers octosíl·lab i la tornada tradicional. També es destaca la propietat narrativa i la musicalitat dels romanços. Totes aquestes característiques serveixen a l'hora de definir una proposta didàctica per als estudiants d'ELE, que millore l'adquisició de les competències lingüístiques, literàries i culturals en els processos d'ensenyament/aprenentatge.

Paraules clau: poesia, Edat d'Or, Edat de Plata, ensenyament de l'espanyol, Xina.